



Foto: P.D. via Pixabay

02 / 2017

Hockey e curling – Palestina – Il Grischun 1914-1918 – Magistras en scola primara – Scorpions – Pass dal Spleia – Rudolf Trachsel – Extensiuin da l'UE – Situaziun dal rumantsch – Son Valentin



In dieser Ausgabe wollen wir uns der Jahreszeit entsprechend den Hintergründen und der Geschichte zweier Sportarten widmen, die auf dem Eis ausgetragen werden und sich bei uns grosser Beliebtheit erfreuen: Eishockey und Curling.

Per tegnair in pau quint da la stagiun ans vulain nus deditgar en quest numer als origins ed a l'istorgia da dus sports ch'ins pratitgescha sin il glatsch e ch'èn fitg populars tar nus: il hockey sin glatsch ed il curling.

## Il hockey sin glatsch

Igl è grev dad eruir l'origin exact dal hockey sin glatsch. Er en il Canada, il pajais che vegn savens numnà il pajais matern da quest sport, n'èsi betg simpel da reconstruir las entschattas e l'istorgia. I dat pliras terras che vesan sazezass sco inventadras dal hockey sin glatsch.

I vala però sco segir che l'emprima partida da hockey sin glatsch tenor ideas modernas ha gi lieu ils 3 da mars 1875 en il Victoria Skating Rink a Montreal. Var 500 aspectaturs han vis il giu, l'emprim en ina halla. Ils decennis che suondan quest matsch inaugural sa sviluppa il hockey sin glatsch ad in sport popular da reconuschienscha internaziunala. Ils iniziants da quest moviment èn stads students da l'Universitad McGill a Montreal. Els han introduci il emprims arbiters e tricots uniformes, per ch'ins possia distinguer meglier las equipas che giugavan gist ina cunter l'otra. Ultra da quai han els creà e fixà las emprimas reglas e fundà l'emprim club da hockey sin glatsch dal mund.

Il term *hockey* deriva probablamain dal pled franzos vegl u mesaun *hoquet*, in'expressiun per il bastun dal pastur. Ils bastuns crutschs ch'ins utilischescha per dar hockey sin glatsch sumeglian ils fists dals pasturs. Sper il bastun è sa chapescha il puck ina part essenziala dal sport. A l'entschatta giugav'ins cun

ina balla da gomma. Ma quella sigliva trasora sur il champ or ed ins stueva adina puspè interromper las partidas ed ir a tschertgar la balla. Per evitar quai ha in tschert signur William Fleet Robertson simplamain taglià davent la part sura e sut da la balla e quai ch'è restà era il puck.

Tenor las emprimas reglas sa cumponiva in'equipa d'in goli, da dus defensurs, dus giugaders centrals e quatter attatgaders (oz dattan in goli, dus defensurs e trais attatgaders). Dus arbiters guardavan che las reglas vegnian suandadas. Pli tard han ins introduci la lingia cotschna ed ils golis han dastgà trair en in equipament da proteziun. Anc ina giada pli tard èn vegnidas vitiers las lingias blauas per evitar ch'ils giugaders spetgian simplamain davant il gol sin il puck. Ina regla impurtanta è numnadamain ch'il puck sto traversar la lingua blava avant ils giugaders che attatgan ed emprovan da far in gol. Numerusas reglas da pli baud valan anc oz: igl è scumandà d'attatgar in adversari da davos, da tutgar il puck cun il bastun sur l'autezza da las spatlas e da tegnair u pitgar in adversari.

## Il curling

Il pled *curling* deriva oriundamain dal pled englais vegl *to curl* (ir enturn, girar) e descriva il moviment dals craps durant ch'els glischnan sur il glatsch. Il pli vegl crap da curling ch'ins ha chattà datescha da l'onn 1511. El mussa l'inscripziun *St. Js B Stirling* e vegn per quest motiv era numnà crap da Stirling. Il giu sco tal han ins probablamain inventà vers la fin dal temp medieval. L'emprim document che menziunescha in giu cun craps sin il glatsch datescha dal favrer 1541 e deriva da la claustra da Paisley en il contadi da Renfrewshire, ina regiun en la Scozia dad oz. Ina spezia da curling han ins pratitgà il 16avel tschientaner en ils Pajais Bass, quai cumprova il maletg *Its chatschaders en la naiv* (1565) da Pieter Bruegel il vegl.

L'emprim club da curling è vegn fundà il 1716 a Kilsyth (Scozia). Oz è il curling derasà il pli fitg en il Canada. Là pratitge-

## PLEDS

|                  |                   |
|------------------|-------------------|
| entschattas      | Anfänge           |
| pajais matern    | Mutterland        |
| matsch inaugural | Eröffnungsspiel   |
| pastur           | Hirte             |
| crutsch          | Haken             |
| fist             | Stecken, Stock    |
| siglir           | springen          |
| trasora          | immer wieder      |
| giugader central | Mittelfeldspieler |
| vegnir vitiers   | hinzukommen       |
| scumandà         | verbotten         |
| da davos         | von hinten        |
| spatlas          | Schultern         |
| glischnar        | gleiten           |
| contadi          | Grafschaft        |
| Scozia           | Schottland        |
| Pajais Bass      | Niederlande       |
| clan             | Sippe             |
| flum             | Fluss             |
| stgalprar        | behauen           |
| scua             | Besen             |
| scuar            | wischen           |
| sdregliantar     | tauen             |
| tagliar          | schneiden         |
| pitgar           | schlagen          |
| strusch          | kaum              |
| suandar          | folgen, befolgen  |
| bastun           | Stock             |
| pli datiers      | näher             |
| sa sviluppar     | sich entwickeln   |

schan ils commembers da las meglras equipas lur sport schizunt sin basa professiunala.

Ils craps n'eran da lezs temps anc betg normads e per mintga clan eri ina dumonda da prestige d'avair il crap il pli grond. Ils craps tschertgav'ins en ils flums. Els eran per gronda part plats e vegnivan utilisads senza ch'ils giugaders als avessan taglià u stgalprà en furma. Cletg e fortuna eran pli impurtants ch'il talent e la tactica giugava cuntra-ri ad oz strusch ina rolla.

Sper il craps è la scua in utensil impurtant per dar curling. Ins scua il glatsch davant il crap ch'è sin via en la «chasa». Sch'ins scua fitg, sdreglianta il glatsch per in curt mument. I dat in film d'aua che ha l'effect ch'il crap glischna pli spert e pli lunsch. Il skip, il capitani da l'equipa, mussa cun la scua nua ch'ils congiugadurs duain mirar cun il proxim crap.

La finamira dal giu: plazzar dals otg craps ch'ins ha a disposiziun tants sco pussaivel pli datiers dal center da la chasa ch'il meglier crap da l'equipa adversaria. Per mintgin da quels craps datti in punct e tgi che ha fatg a la fin dal giu ils pli blers puncts, ha gudagnà.



↑ Trair rudellas, betg curling, in auter sport d'enviern sin glatsch.

**Lia Rumantscha**, Via da la Plessur 47, 7001 Cuira, telefon 081 258 32 22, lr@rumantsch.ch, www.liarumantscha.ch  
**Funtaunas** [http://de.wikipedia.org/wiki/Geschichte\\_des\\_Eishockeys](http://de.wikipedia.org/wiki/Geschichte_des_Eishockeys)  
<http://de.wikipedia.org/wiki/Curling#Geschichte>

# La rivolta dals Palestinais

Sessantotg onns da conflict internaziunal

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ils 24 da fanadur 1922 ha la Societad da las nazis (SDN) ratifigà l'incumbenza a la Gronda Britannia d'administrar la Palestina, anteriura part da l'Imperi osmanic situada tranter il Mar mediterranean ed il flum Jordan.** «Il 29 da november 1947 ha l'ONU [sco succesa da la SDN] proponì da parter la Palestina tranter in stadi giudaic, cun la Galilea da l'ost, la planira da la costa ed il Neghev, ed in stadi arabofon, cun il rest da la Palestina, danor l'intschess da Jerusalem ch'ins duaja internazionalisar (...). Las confruntaziuns tranter gidieus e Palestinais (december 1947–avrigl 1948) e l'emprima guerra tranter l'Israel ed ils Arabs (matg 1948–schaner 1949) han transfurmà tuttafatg la situaziun geopolitica. L'Israel controllava bunamain 21 000 km<sup>2</sup> empè da 14 000, ma la populaziun araba era da mo pli 160 000 olmas suenter l'exodus massiv dals Palestinais durant ils cumbats (...). Enfin a 1967 han las regenzas israelianas acceptà las lingias d'armistizi da 1949 (...). Grazia a la Guerra da sis dis (1967) ha lur armada occupà il rest da la Palestina da 1922 e la part vest da Jerusalem\*». L'Autoritad autonoma palestinaisa administrescha la Cisjordania occupada e la Strivla da Gaza. En ils davos decennis ha l'Israel promovì la colonisaziun illegala da la Cisjordania e da Jerusalem vest; lez intschess dumbra strusch trais milliuns Arabs e 500 000 colonists israelians.

## Situaziun globala nova

Dapi 1987 rebelleschan ils Palestinais adina puspè cunter l'occupaziun. Talas rebellions han num «intifadas», dal verb arab «nafadà» che munta «scurlattar».

Dapi october 2015 discurr'ins d'ina terza «intifada», suenter l'emprima 1987 e la segunda 2000. Quai correspunda ad ina situaziun internaziunala nova: Ils Stadis unids da president Barack Hussein Obama (\*1961 a Honolulu) mettan l'Ocean Pacific adina dapli amez lur strategia globala; i sa distanzieschan plaun a plaun da la lobi israeliana en America. Ils 11 da november ha l'Uniuin europeica (UE) publictà directives per las etichetas dals products che provegnan da las colonias israelianas en Palestina. Quai fa endament in'occupaziun che dura dapi bunamain tschinquanta onns. D'october ha la gasetta d'opposiziun «HaareZ» (Tel Aviv) publictà in essai da l'istoricher e politolog Zeev Sternhell (Universitad da Jerusalem) intitulà: «La rivolta dals Palestinais è legitima.» Ils 16 d'october ha la gasetta «Le Monde» (Paris) publictà ina versiun franzosa da l'artitgel. I suonda ina resumaziun commentada.

## In stadi per in pievel smanatschà

Sternhell è naschì 1935 en quella part da Pologna che furmava il «Kronland» austriac da la Galicia enfin a 1918. El scriva: «Dapi sia naschientscha palaisa il moviment naziunal giudaic la medema atgnadad che quels da ses differents pajais da derivanza en l'Europa centrala e da l'ost: In'identitad da stirpa, furmada da l'istorgia, la cultura, religiun e lingua. La persuna na sa definescha betg sezza, mabain vegn definida da l'istorgia. En Occident vegn la noziun da naziun colliada cun quella da naziunalitad, ma questa n'aveva nagin senn en Galicia, Ucraina, Bielorussia euv. Quai valeva era per ils gidieus: Ils zionists renunziavan a lur cumandaments e vegnivan malfidaveils a lur religiun en il senn da cretta metafisi-

ca, ma na pudevan betg rumper lur colliaziun ed identitad istorica fundadas sin la religiun (...). La situaziun catastrofala che sa derasava en l'Europa da l'ost encunter 1890–1910 ha chaschunà la conquista e colonisaziun da la Palestina. Ma ils zionists basegnavan ina giustificaziun ideologica per legitimar l'occupaziun dal pajais. Quels che han francà la ductrina dal 'return a la terra dals babuns' n'eran betg gidieus pratitgants, mabain naziunalists laicists (...); la religiun valeva per els mo sco chit social (...). L'istorgia ha furmà l'identitad collectiva (...). En [l'emprima mesadad dal] 20avel tschientaner basegnavan ils gidieus in agen stadi, e quai pli urgentamain che tut tschels pievels. Perquai èn ils manaders zionistics e quels dals gidieus en Palestina (...) sa concentrads sin la finamira suprema: Il stadi giudaic. Cun il genocid nazistic è il zionissem vegnì in project global, in duair [envers survivents e survivors]; dalonder la Guerra d'indipendenza 1948.» Ma la decleraziun d'indipendenza dals 14 da matg 1948 sa referiva explicitamain a la naschientscha da la bibla en l'Israel.

## Las bunas intenziuns da 1948

L'autur descriva co che la victoria da 1949 haja midà tuttafatg la situaziun: «Il stadi nov gieva simplamain vinavant la via instradada. I n'ha dà nagina vieuta, nagina entschatta nova. Quai è stà la gronda flaviezza da l'Israel; oz è quai anc adina in motiv da malesser. La cuminanza da burgais e burgais cumpigliava evidentamain ils Arabs restads en il stadi nov; ella valeva però blier damain che la cuminanza naziunala e religiosa dal pievel giudaic.» La decleraziun d'indipendenza, «proclamada en nossa patria, en

la citad da Tel Aviv», punctuescha las bunas intenziuns dal stadi nov cun ils plects suandonts: «El stat avert a l'immigraziun giudaica ed a la rimnada dals gidieus en exil. El vul sa deditgar a sviluppar il pajais en l'interess da sia entira populaziun (...). El garantescha l'egualitad dals dretgs politics e socials a la totalitad da burgais e burgais senza distincziun da religiun, etnia u schlattaina, sco era la libertad da cretta, conscienza, lingua, educaziun e cultura (...). A quels Arabs che vivan en l'Israel (...) appellain nus a mantegnair la pasch ed a far part dal svilup da tut ils organs provisorics e permanentes dal stadi sin la basa d'in'entira egualitad dals dretgs civils e d'ina representaziun correspondentia.»

## Parter il pajais tenor giustia

Lezza decleraziun numnava pliras giadas «erez Jisrael» («la terra d'Israel»), ma na scheva nagut da ses cunfins geografics. Il stadi ha laschà valair las lingias d'armistizi da 1949, surlaschond als pajais arabs la Cisjordania, Jerusalem vest e la Strivla da Gaza. Sternhell: «L'Israel n'ha ni cunfins permanentes, ni ina constituziun (...). Il moviment naziunal sa chatta en ina via tshorva. L'opposiziun sanestra na po anc adina proponer nagina alternativa ideologica a la colonisaziun (...). Quai che fascheva basegn ed era legitim avant la Guerra d'indipendenza na vala betg pli. Las colonias n'èn pia betg mo illegalas, anzi, i èn oramai illegitimas ed immoralas (...). Ils manaders da l'opposiziun duain reconuscher ch'ils dretgs istorics dal pievel giudaic sin 'erez Jisrael' n'èn betg pli gronds che quels dals Palestinais sin lur agen destin. Perquai duain ins parter il pajais tenor giustia. Igl è nairas uras da reconuscher che la con-

quista territoriala cumplenida il 1949 e la partiziun accumulada cun la fin da lezza guerra duain muntar l'ultima separaziun (...). Il zionissem na mirava betg a liberar crappa sontga, mabain in pievel (...). Tgi che na vul betg chapir quai sforza l'Israel a sfundrar en ina situaziun coloniala ubain en in stadi binaziunal, pia en ina guerra civila permanenta (...). La realitad dals intschess occupads munta gia colonialissem e segregaziun (...). Las tragedias, ils attentats e murderetschs da mintga di cunter gidieus ed Arabs mussan gia quai ch'il futur manass en in stadi binaziunal (...). Ils onns tranter 1949 e 1967 han cumprovà ch'ins po cuntanscher tut las finamiras dal zionissem aifer ils cunfins da lezza giada (...). Po la societad israeliana anc (...) s'emancipar da la religiun e [dals millennis] d'istorgia ed acceptar da parter il pajais tranter dus stadis libers ed independents?» L'essai da Sternhell è moderà e pragmatic; el punctuescha che la diaspora giudaica haja basegnà ina protecziun statale en ils emprims decennis dal tschientaner passà, ma crititgescha ch'il stadi fundà il 1948 e reconuschi il 1949 na saja betg sa sviluppa ad ina democrazia da burgais e burgais cun dretgs equals. In Palestinais pudess deplorar che l'autur na menziuna betg la «nacbà», pia las suffrientschas e l'exodus parzial da la populaziun indigena durant la Guerra d'indipendenza, perscrutada da blers istorichers israelians en ils davos decennis. Tut en tut munta l'essai da Sternhell ina survista creativa da la genesis e dals problems d'omaduas varts.

\* Yves Lacoste (ed.), *Dictionnaire de géopolitique*. Paris (Flammarion, ISBN 2-08-035101-X) 1993, p. 828-829, chavazzin «Israël ou Eretz Israël».

# Il Grischun durant l'Emprima Guerra mundiala

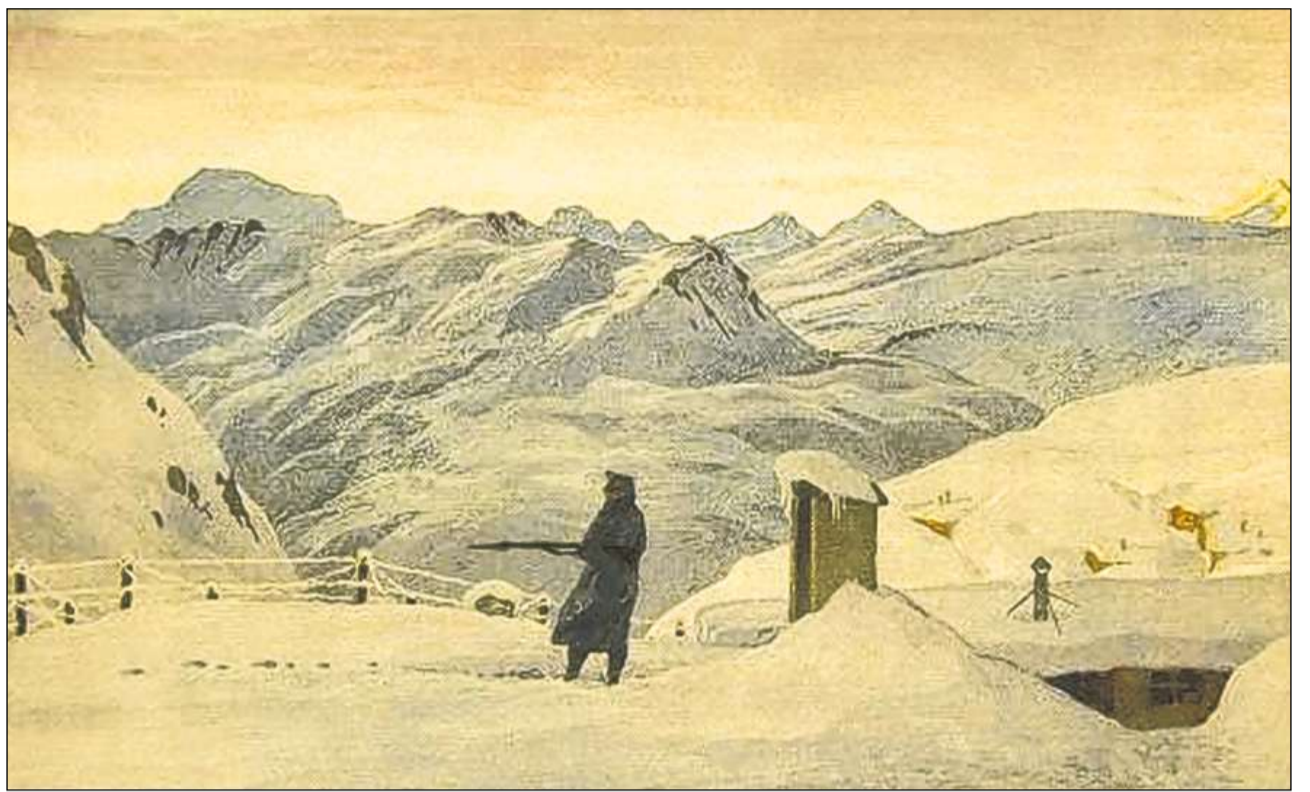
■ **Ils 28 da fanadur 1914 ha l'Austria declerà la guerra a la Serbia, il prim ed ils 3 d'avust 1914 l'Imperi tudestg a la Russia respectivamain a la Frantscha. Ils 4 d'avust è la Gronda Britannia entrata en guerra da la vart franzosa. Ils 31 da fanadur ha il Cussegl federal alar-mà l'armada e proclamà il prim d'avust la mobilisaziun generala.** Las pussanzas entretschadas quintavan cun ina guerra sanguinusa, ma curta («a Nadal a chasa»). Ni ils organs politics e militars ni la populaziun svizra n'eran preparads per ina guerra pli lunga e l'armada era instruida ultra da quai malmain. Il Grischun era preschent a la testa da l'armada cun Theophil Sprecher von Bernegg, schef dal stab general, e cun Friedrich Brügger, adjutant dal general Ulrich Wille. La plipart da la milissa grischuna appartegnava a la 6avla divisiun, cumandada dal divisiunari Paul Schiessle; quella furmava il tschep da la brigada da muntogna 18, cumandada dal colonel Otto Bridler, a partir dal 1917 da Jakob Adolf Koch. Per mancanza da provisiuns e flexibilitad politica e militara ha l'armada stui restar sut las armas durant ils mais d'enviern. Strusch relaschada la primavaira 1915, è la truppa grischuna puspè vegnida mobilisada per defender ils cunfins al sid, suenter che l'Italia aveva declerà la guerra a l'Austria. Mais a la lunga ha ella stui far guardia e star picher; la monotonia dals exercizis cun las armas e dals marschs sco era l'enviern fitg fraid dal 1916/17 han strapatschà sur mesira la

Suenter la guerra en las tensiuns sa stgargiadas il november 1918 en la chauma generala. Era il Grischun n'è betg stà preservà da las cuntraversas e debattas dals onns da guerra proruttas tranter la Svizra franzosa, aderenta dals Alliads, e la Svizra tudestga che simpatisava per gronda part cun ils Tudestgs, a l'intern dal Cussegl federal sco era tranter quest ultim, il Parlament ed ils manaders militars. La fin da la guerra n'ha betg purtà in levgiament. Tenor Peter Metz è la cumulaziun fatala da tensiuns politics, miseria sociala e periclitaziun da la sanadad, gea smanatscha da mort, sa tschentada dapi il november 1918 sco in cuirass sin l'olma da la populaziun. Qua tras n'haja era l'armistizi, stabili finalmain ils 14 da november, purtà nagin levgiament. Il cuntrari: las miserias en s'augmentadas ed ils profunds cuntrasts socials en sa manifestads immediat; tranter las partidas da dretga e da sanestra è s'advert in profund foss emplen schizunt cun odi. Quest temp da guerra è strusch perscrutà ed è vegni zuglià cumplettamain dals eveniments da la Segunda Guerra mundiala.

Adolf Collenberg

## Theophil Sprecher (von Bernegg)

\* 27 d'avrigl 1850 a Maiavilla, † 6 da december 1927 a Riva, refurmà, da Maiavilla, Cuvlignas, Tavau e Cuira. Figl dad Anton Herkules, landamma, e da Clara Emilia nata Bazzighèr. Biadi da Jakob. Cusrin dad Arthur. ∞ 1) 1872 Katharina nata Bavier, figlia da Simeon Bavier, 2)



Al Pass Umbrail fascheva la guardia da cunfin servetsch en proxima vischinanza da la front da guerra tranter l'Austria e l'Italia.

da la brigada d'infanteria 16 1897, cumandant da las fortezzas dal Gottard sco colonel divisiunari 1901, cumandant da la 8avla divisiun 1902. Elegì schef da la secziun dal stab general 1905. Colonel cumandant da corp 1909 e cumandant dal quart corp d'armada.

Sprecher è stà participà en moda deci-

neutralitad armada integrala. La caracterisaziun «Dieu et Patrie» (colonel Fernand Feyler) corresponda a la vita ed a la prestaziun da la personalitad introvertida da Sprecher cun format d'in um da stadi marcada da religiosadad e dotada d'ina forza da lavur extraordinaria a favur da la cuminanza.

Daniel Sprecher

## Friedrich Brügger

\* 21 da mars 1854 a Curvalda, † 29 da schaner 1930 a Cuira, catolic, da Curvalda e Sursaiisa. Figl da Friedrich, chapitani en servetsch papal, e da Franziska Carolina nata Steinauer, da Curvalda. ∞ Maria Ursula nata von Arms, figlia da Georg Anton, commerziant, da Sursaiisa. Emprima uffanza a Roma, scola claustrala a Nossadunnaun e Scola chantunala a Cuira. Studi da giurisprudenza a Löwen e Minca, dr. iur. 1877 («Über den Anspruch des Singularvermögensnehmers auf Früchten»). Secretari da la Regenza 1879–80 ed advocat a Cuira, procuratur public 1891–99. Commember da la Dretgira chantunala 1907–08. Cussegliaer da la citad da Cuira e president cirquital 1897–99. Commember dal Cussegl grond 1887–89, 1909–11 e 1913–15, cusseglier guvernativ 1900–07 (Departament da construcziun e selvicultura; president 1903). Suenter esser sorti da la Regenza, è Brügger stà commember catolic-conservativ dal Cussegl dals chantuns fin il 1930 (president 1918–19). Militar professional 1909–18: colonel 1902, divisiunari 1909, cumandant da la fortezza dal Gottard fin il 1914, adjutant general fin il 1918, cumandant da corp 1918. Dapi il 1900 commember, a partir dal 1915 vicepresident dal cussegl administrativ da la Viafier retica. Il 1895 ha Brügger reorganisà, ensemen cun il cumandant da corp Theophil Sprecher von Bernegg (refurmà), il «Bündner Tagblatt» (gasetta conservativa pussanta). El ha dirigi la Partida conservativ-democratica grischuna, da la quala el è stà president dal 1923–30. Brügger è stà in politicher catolic d'ina tenuta aristocratica, fidaivel als principis tradiziunals e conservativs; sco cusseglier guvernativ ha el inizià l'urden chantunel forestal.

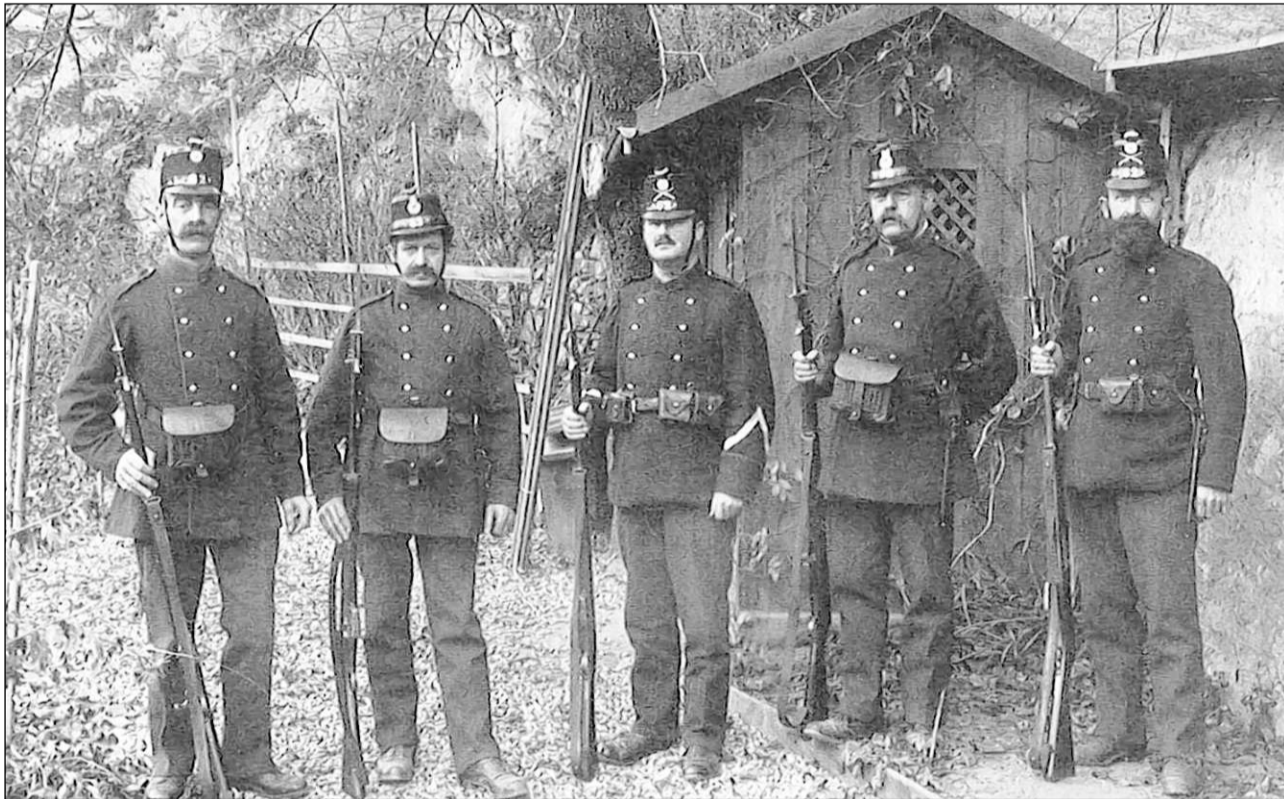
Jürg Simonett

## Chauma generala

Chauma nazionala dals lavurers svizzers dals 12 fin ils 14 da november 1918, provocada tras la miseria materiala da numerosas famiglias da lavurers en consequenza da l'Emprima Guerra mundiala. L'appel a refurmas concerneva oravant tut l'elecziun dal Cussegl nazional tenor proporz, il dretg da vuschar da las dunnas, l'emna da 48 uras ed in'assicuranza statala per vegls e malsaus. Ma la politica uffiziala ha tardivà da promover talas refurmas e suenter ch'il stadi ha mobilisà truppas militarass per mantegnair l'urden a l'intern dal pajais ha il Comité dad Olten, ina giunta dals lavurers svizzers, proclamà la chauma generala.

En il Grischun han lavurers da la Viafier retica e da las Viafieras federalas svizzaras, tipografs ed ina part dals manaschis privats, oravant tut a Cuira ed a Tavau, suandà l'appel a la chauma. Ils chamaders en vegnids stigmatissads da la pressa burgaisa sco provocaturs e revoluziunaris. Già ils 12 da november 1918 ha la Regenza grischuna mobilisà la campagna II/18 dal landsturm per «garantir la segirezza». Ils 14 da november ha il Cussegl grond relaschà ina resoluziun adressada al pievel grischun, en la quala el ha appellà als lavurers da turnar a lur plaz da lavur, essend l'urden democratic periclità. Il medem di en set lavurers e politichers vegnids mess en praschun a Cuira, tranter auter Christian Albert Hitz-Bay ed il secretari dals lavurers, Ernst Ottinger, ed a Tavau han ins arrestà l'avvocat Moses Silberroth; els en dentant vegnids remess en libertad anc la saira, suenter massivas protestas d'ina gronda fulla da lavurers. La chauma è vegnida terminada ils 14 da november a mesanorg. Plirs lavurers participads han pers lur piazza. Ina tentativa da relaschar il plevon da la citad da Cuira, Paul Martig, ch'aveva simpatisà cun ils lavurers, ma appellà da renunziar a la violenza, n'ha betg gì success. Ils postulats dals lavurers en alura vegnids realisads successivamain.

Martin Bundi



Chauma generala dal 1918: Schuldads protegian a Cuira stabiliments publics cunter ils «revoluziunaris».

FOTO HBG

morala da la schuldada betg engaschada al cunfin. La primavaira dal 1918 è il regiment 36 (grischun) vegni transferì al cunfin svizzer a Basilea ed en il Giura e relaschà il zercladur dal medem onn. Il november 1918 è quel vegni mobilisà cunter la chauma generala ed è vegni infectà d'ina gripa mortala (oravant tut ils batagliuns 92 e 93, staziunads en ils chantuns da Son Gagl, Turgovia e Turitg).

Ils aspects economic e socials n'èn betg stads main deplorabels che quels militars. A la fasa d'acquists da mangiativas, interprendids en in'atmosfera da panica, è suandà in temp da chareschia e d'inflaziun. Las autoritads han tralaschà d'introducir ad uras il raziunament, ellas han per cunter proclamà accziuns civilas e militarass da sustegn als basegnus. Il fatg ch'il schuldà mobilisà na pudeva betg mantegnair sia famiglia cun il sold da 80 raps il di (augmentà, per finir, a 2 frs) e ch'el na pudeva ultra da quai betg quintar cun in'indemnisaziun per la perdita da gudogn, è stà fatal. Lavurers ed emploiads eran en privel da crudar en la miseria, entant ch'ils purs han gi per part onns fitg bun. La desditga da las autoritads – Metz discurra dad «onns da malsegirtad e d'abandun» – ha nutrì tensiuns socialas tranter ils lavurers, ils purs, ils impressaris ed ils emploiads e pegiurà il clima ed il tun politic. Ils lavurers han criticà l'inflaziun dals preschcs ed accusà ils purs da profitar da la guerra.

1888 Helene nata Bavier, figlia da Valentin, cusseglier da la citad da Cuira. Matura a Basilea il 1867. Studi d'agricultura e selvicultura a Tharandt (Saxonia) e da ciencias politics a Lipsia; suenter la mort dal bab il 1869 ha el interrut il studi e surprendi la direenziun dals bains da la famiglia. Commember da la Partida conservativ-federalistica (a partir dal 1903 Partida conservativ-democratica). Commember dal cussegl communal da Maiavilla 1871–73 e 1875–1904 e dal Cussegl grond 1880–85 e 1891–99. Candidatura senza success en las tschernas dal Cussegl nazional dal 1880. Commember dal cussegl administrativ da las Viafieras svizzaras unidas, da la Banca per il Grischun, da la Bündner Tagblatt SA e da la Viafier retica. Mastral dal circol da Maiavilla 1882–85. Commember da la dretgira districtuala da Landquart Sut 1882–1902 (president a partir dal 1888) e da la Dretgira chantunala 1897–1902. Commember da la cumissiun incumbensada d'inquirir il concurs da las Ovras electricas grischunas dal 1923–25. Parallel a sia carriera politica, ha Sprecher fatg ina briglianta carriera militara: litinent da l'infanteria 1871, primlitinent 1875, chapitani en il stab general 1880, maior 1883, schef da stab da la 8avla divisiun 1886, litinent colonel 1887, schef da stab dal quart corp d'armada sco colonel en il stab general 1891, cumandant

siva a l'organisaziun militara dal 1907 e vala sco creader da l'urden da las truppas dal 1911 (en vigor a partir dal 1912). Durant la tscherna dal general engrevgiada d'intrigas (3 d'avust 1914) ha Sprecher declerà envers l'autoritad da tscherna, malgrà ina maioritad da vuschs, da renunziar a la dignitad da general ed ha occupà la posiziun dal schef da stab general da l'armada. Malgrà la clera divisiun da las funcziuns – Sprecher cun l'incarica principala d'execuir ils mandats operativs, strategics ed administrativs, Ulrich Wille cun ils ressorts represchentaziun, dumondas da disciplina ed istruzziun – en ils quatter onns e mez da guerra stads marcads da differenzas permanentas tranter ils dus characters differents ch'èn dentant restadas zuppentadas quasi cumplettamain davant il public. Sprecher aveva discurri gia avant la guerra cun ils stabs generals da las pussanzas centralas a moda nunimpegnativa davant la pussaivladad d'ina eventuala alianza. El è sa mess, sco superiur, durant l'uschennunà Affar dals colonels davant ils accusads. Dal 1916–18 ha Sprecher era tematissà cun la Frantscha in'eventuala alianza. Suenter sia demissiun ils 30 da zercladur 1919 è Sprecher puspè sa dedità a l'administraziun dals bains da famiglia. Sper l'assumpziun da differents uffizis publics è el s'engaschà il 1919–20 cunter in'adesiun da la Svizra a la Societad da las nazius e per il mantegniment da la



L'Emprima Guerra mundiala ha manà a fin andetgamain l'emprim temp da flurizun dal turissem grischun. (Placat dal 1914).

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematics, arttgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: [www.e-lir.ch](http://www.e-lir.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libreria.

# Bainbaud be pli dunnas?

Era en il Grischun instrueschan uss dapli dunnas che umens en la scola primara

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Avant 50 onns era il dar scola ina chausa dad umens. Oz instrueschan adina dapli dunnas. Il chantun da Turgovia dumbra 70 pertschient magistras en sia scola primara. Il Grischun na posseda naginas statisticas uffizialas.

Ins po dentant cumparegliar il dumber d'absolvents a las Scolas autas da pedagogia: Tranter ils 63 seminarists che han fatg la patenta quest onn en il Grischun, èn 53 dunnas e 10 umens. A Turgovia cumporta la procentuala da dunnas a la Scol'auta da pedagogia gia 91 pertschient.

## Dependa dal stgalim

«Pli damanaivel da l'agglomeraziun ch'ins vegn, pli bleras scolastas ch'i ha», di Peter Loretz. Sco manader da la Scol'auta da pedagogia ha el savens da visitar scolast primaras. Pli lunsch ch'ins giaja viadora en la champagna e pli blers umens ch'ins vesia en las chasas da scola. Loretz constatescha dentant anc in auter trend: «Pli aut ch'il stgalim da scola è, pli blers umens ch'i ha.» En las scollettas e sin il stgalim bass instrueschian plitost dunnas. En la tschintgavla e sisavla classa chatt'ins puspè dapli umens. Quest trend giaja vinavant era en la scola reala, secundara e chantunala.

## Nunpussaivel da gulivar la maschaida

Sche las dunnas prendian il cepter enta maun, saja quai en principi positiv, di Loretz. Ellas hajan da porscher bler. Per part sajan ellas pli flexiblas.

In punct negativ saja ch'ils scolars na vegnian betg pli en contact cun umens. I saja bunamain il cuntrari da pli baud. Pli baud na hajan ins dentant gnanca remartgà la chausa e betg valità quai sco problem.

I saja impurtant dad tegnair en egl trend, di Loretz. Ma i na dettia naginas pussaivladads da gulivar la maschaida da scolastas e scolasts.

## Ina bagatella

Ushè ditg ch'i na sajan avant maun naginas cifras uffizialas, sa movian ins sin terren speculativ, sch'ins discurria da la feminisaziun da la professiun da scolasts. Quai di Dany Bazzell, il manader



Era en il chantun Grischun instrueschan ozendi dapli dunnas che umens en las scolast primaras.

FOTO J. MENOLF

da l'Uffizi chantunal per las scolast popularas.

Sco bab da scolars primars possia el dentant far ina constataziun. I saja empernaivel, sch'ils uffants hajan scolast da differentas schlattainas. Bazzell di dentant cler e net: «Las differenzas tranter umens e dunnas èn ina bagatella cumpareglià cun las differenzas da las personalitads.» La personalitad d'ina scolasta u d'in scolast gioghia ina bler pli impurtanta rolla che sia schlattaina.

## Engiadina

Roman Bezzola, l'inspectur da l'Engiadina, da la Val Müstair e da Bravuogn, dumbra en ses intschess 155 magistras e 125 magisters sin tut ils stgalims. Includ èn era las scolastas da lavur e d'economia. «La funcziun da las rollas en la societad è sa midada», declera Bezzola la svieuta. Quai saja era bun.

L'inspectur numna trais raschuns per l'aut dumber da dunnas en la scola: La professiun da la magistra haja ina cumpontenta sociala per la quala las dunnas hajan in ferm interess. I dettia era la pussaivladad da lavurar parzialmain. En quel regard haja la scola fatg in grond svilup. Plinavant porschia la scola a las dunnas las medemas cundiziuns da la-

vur e las medemas pajas sco als umens. Questas premissas na sajan anc betg realisadas dapertut.

## Grischun central e Surselva

Pauli Dosch, l'inspectur dal Grischun central, schazegia ch'i haja radund 60 pertschient dunnas en sia scola primara. Cun dumbrar suenter vegn el sin exact 59 pertschient dunnas per ses intschess. Questa procentuala na cuntegna dentant anc betg las scolastas da lavur ed era betg las scolastas da las classas pitschnas integradas.

Dosch afferma era las observaziuns da Loretz. Sin il stgalim superiur sa diminuecha il dumber da dunnas. En il Grischun central hai 16 scolast realas e secundaras. En lezzas instrueschan be trais dunnas.

Alexi Nay, l'inspectur da la Surselva, ha erui en sia scola primara radund 100 scolast (senza scola da lavur). Las plazzas èn partidas si bunamain guliv tranter las schlattainas. I ha in zic dapli dunnas. En las scolast secundaras e realas hai radund 50 umens e 17 dunnas. Nay manegia: «I fiss ideal, sch'ils scolars han – suenter nov onns scola – pudì far experienschas tar scolast dad omaduas schlattainas.»



# En memorgia d'Armon Planta

Il Pass dal Spleia ier, oz e damaun

(gsc) Il destin da la Rezia è collià dapi millennis cun quel da ses pass alpins. Sur ils pass è vegnids il latin, bab dal rumantsch, e lur il cristianissem roman. La claustra da Müstair è naschida sin la via da l'Umbrail. Imperators tudestgs gievan sur ils pass retics a Roma per survegnir la curuna. La refurmaziun è vegnida viceversa dal nord en Engiadina ed a Puschlav. En il 19avel tschientaner ha il Grischun profità da la rivalità tranter Turin e Vienna: L'Austria ha sustegnì il schlargiament da la via dal Spleia, la Sardegna-Piemunt perencunter quel da la via dal Bernardin. Lezza ura dal destin per il traffic tras las Alps reticas è stada in tema central per ina dieta arranschada a Spleia da l'Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna. Cun quella occasiun han ins fatg endamen las perscrutaziuns d'Armon Planta, mort ils 14 d'avust 1986, gist avant 25 onns. Planta, figl d'ina femna da Valragn al pe dal Bernardin, ha renovà e schizunt revoluziunà quai ch'ins saveva da las vias alpinas reticas. Perquai, sin ses letg da moribund, ha'l survegnì il dr. h. c. da l'Universitad da Berna. Quai han punctuà *Georg Jäger* e *Chasper Pult*, ils dus moderators da la dieta da Spleia. Jäger cumpagnava savens Planta tar sias «visitas ocularas» da veglias vias alpinas. Sco giast prominent da la dieta ha cuss. guv. *Martin Jäger* mussà cun sia preschientscha ses grond interess per retschertgas uschè impurtantas davart l'identità millennara da la patria retica.



La privlusa chavorgia da Cardinello, smanatschada da lavinas e crappa.

## Vivifitgar rutas dal temp passà

*Francesco Fedele* (Universitad da Napoli), specialist piemuntais da la preistorgia alpina, ha rapportà da dus chats enturn il Spleia, in cuntè dal temp da bronz ed ina maniera da crappa dal terz millenni a. Cr. Quai è pauc, ma il referent ha punctuà ina cumprova indirecta da preschientscha umana preistorica en l'intschess, numnadain ina clera influenza sin la flora da lezza giada. Ins duess pia perscrutar dapli. L'istoricher grischun *Hansjürg Gredig* (Universitad da Turitg a Vargistagn) ha relevà las lavurs repetidas per megliar la via dal Spleia en il 17avel e 18avel tschientaner, cunzunt en la chavorgia da Cardinello. *Hanspeter Schneider* (Berna), schef da l'Inventar da las vias istoricas en Svizra (IVS), ha rapportà da sia lavur e da las rutas che ses post promova. I sa tracta savens da colliar in lieu pauc enconuscent cun in auter gia renomà, per exempel Orbe/VD e ses mosaics romans cun la citad antica d'Aventicum/VD.

## Ins stueva mantegnair la via

Davart il transport da martganzia giu dal pass enfin a Clavenna e viceversa han referì dus specialists d'istorgia regionala. *Giordano Sterlocchi* (Clavenna) lavura vi da l'archiv da la Val s. Giachen e da quels dals «ports», las organisaziuns che transportavan martganzias e mantegnevan las vias. Gist la tgira da la colliaziun stradala tranter Clavenna e la Valrain era ina lezia essenziala per l'entira Val. *Guglielmo Scaramellini* da Clavenna (Universitad da Milaun) fa part dapi blers onns d'occurrenzas cuminaivlas cun collegas grischuns. Gia ses num dat perditga da derivanza: La baselgia da peleginadi dedigada a s. Guglielm, en il vitg da S. Giacomo Filippo, è renomada a Clavenna ed en l'entira vallada. 1997 ha Scaramellini referì a la dieta davart la fin dal domini grischun en Vuclina ed en ils contadis da Buorm e Clavenna. En il segund tom da l'istorgia grischuna, publicada dal 2000 per talian e tudestg, ha'l scrit in chapitel davart las relaziuns tranter lezs trais pajais e las Trais Lias. A la dieta da Spleia ha'l referì davart la taxa da transport ch'ils interpretiders pajavan als «ports». Quests giudevan ina posiziun da monopol che pudess derivar d'ina brev da l'imperatur Fadi I (1122–1190) a favur da la vischnanca da Clavenna. En mintga cas era la taxa en vigor gia 1260 a Clavenna e 1314 a Visavraun. Ina taxa sumeglianta devi gia 1237 ad Osco/TI sin la via dal Gottard.

## Dal paralavinas al monument istoric

*Cristina Pedrana Proh*, magistra dal «Liceo scientifico Carlo Donegani» (Sunder), ha referì davart quel inschigner (1775–1845) da Brescha che ha costruì las vias da Lecco a Clavenna, da Colico a Trafoi (Vnuost) sur il Stelvio e da Clavenna a Spleia. La Vuclina e Clavenna fachevan oramai part dal Reginam lumbard-venet, suttamess a l'imperatur austriac. Quest leva profitar da la pasch europeica per colliar il Lai da Com cun ils pass alpins. Il retg sard da sia vart aveva survegnì enavos il Piemunt ed en pli Genova; el leva colliar quest port da mar cun il Piemunt e prolungar lezza via tras il Tessin enfin al Bernardin per profitar dal commerzi transalpin. *Paolo Mantovani* (Soazza) han punctuà ch'il Grischun haja finalmain survegnì domaduas stradas, quella dal Bernardin cun sustegn

piemuntais e quella dal Spleia cun sustegn austriac. Tranter Spleia ed il pass ha l'inschigner tessinai Giulio Pocobelli (1766–1843) erigì ina galaria lunga 312 m per il traffic d'enviern, sut la surveglianza da l'inschigner chantunal grischun Richard La Nicca (1794–1883). Suenter la Segunda guerra mundiala han ins renunzià a mantegnair avertas la via dal pass e la galaria durant l'enviern; per ils mais senza naiv han ins costruì in sviamet. Dal 2000 è sfundrà in grond toc da l'arviet. Dal 2001 han l'Uniu per la perscrutaziun da la cultura grischuna e la Protecziun grischuna da la patria stgaffì ina gruppa da lavur per discutir la renovaziun da la galaria. La finanziaziun da lur project han chantun e confederaziun garantì. La Tgira chantunala da monuments e l'Uffizi chantunala da construcziun bassa l'han lura instradà; 2010 hani concludì las lavurs.

## Il trutg vegn perscrutà e restaurà

*Kurt Wanner* (\*1943 a Cuira) ha entitulà ses referat: «Fastizs novs sin ina via veglia: Lentschatta da la Via Spluga.» 1964–1990 è'l stà magister a Spleia; ussa stat el a Montemarzino, per piemuntais Montmarsen, en la provinza d'Alessandria/Lissandria. Gliud veglia da Spleia raquintava al giuven magister da la privlusa chavorgia da Cardinello, smanatschada da lavinas e crappa. In bel di è'l sur cunfin a tschertgar la via veglia dals berniers tras la chavorgia. Sin l'alp d'Isola l'ha in vegl chavrier admonì: «Sche ti has dunna ed uffants, va betg quest trutg!» Wanner: «Tuttina suna i... ed arrivà ad Isola, saun, fomentà ed intgantà. Oz ma legra ch'igl è i tuttina a nundumbraivels viandants» (1). Ad Isola ha Wanner savì guadagnar l'ustier *Martino Raviscioni* per l'idea da rumir il vegl trutg. Quai è lura daventà; Raviscioni ha schizunt bajegià ina punt. Ensemen hani arranschà turas. 1990 ha Wanner surpiglià il secretariat da l'Uniu grischuna dals Gualsers ensemen cun sia dunna Franca; 2005 è lezza morta, ed el ha stuà chalar. 2000 ha'l survegnì il Premi grischun da litteratura, t. a. per ses cudesch «Unterwegs auf Walserspfaden». 2005 è'l vegnì elegì burgais d'onur da Spleia. Las perscrutaziuns d'Armon Planta e da ses figl Tumasch han stimulà l'interess per il pass. 1995 ha Wanner instradà discussiuns per l'IVS davart vistas per ina senda lunga da vian-

dar («sentier de grande randonnée») entaifer in program da l'Uniu europeica. «Ins è vegnì adaquella d'elavurar il project 'Via Spluga' cun in num enclegiantivel per tuts linguatgs alpins, per colliar ils centers regionalis da Clavenna e Tusaun, cun Schons, Avras, Valragn e Val s. Giachen (...). Tranter las organisaziuns purtadras chatt'ins la Cuminanza grischuna per sendas e trutgs (...). Cun quista cooperaziun tranter la Svizra e l'Italia spetg'ins effects positivs, sco il mantegniment da piazzas da lavur en l'agricultura ed il turissem, damain dependenza dal turissem d'enviern ed in diever pli grond da las structurats turisticas (...) e dal traffic public» (2).

## Program da turas culturalas sur il cunfin

Dapi 2001 porscha Via Spluga ina spasegiada da 65 km da Tusaun (720 m) tras la Viamala (per sutsilvan «Veiasmalas») sur il Spleia (2113 m) enfin a Clavenna (325 m). I sa tracta normalmain da quatter dis, ma mintga program vegn adattà als basegns ed als giavischs da viandants e viandants, cunzunt areguard la durada da la tura e la furma dals alloschis. L'emprim di, 15 km, maina ad Andeer, 690 m ensi, 420 m engiu, cun duas variantas da 4 u 6 uras. Il segund, 15 km, 4½ uras, maina a Spleia, 840 m ensi, 360 m engiu. Il terz, 17 km, 6½ uras, maina ad Isola, 770 m ensi, 940 m engiu. Il davos di, 18 km, 6½ uras, maina a Clavenna, 260 m ensi, 1200 m engiu. La spiarta ([www.viaspluga.com](http://www.viaspluga.com)) cumpiglia 5 pernottaziuns en hotels da classa mesauna cun enolver u mezza pensiun, transport da la bagascha d'in hotel a l'auter, bigliets d'entrada per pliras attracziuns e visitas culturalas, documents davart la tura e 4 pachets da marena. Tenor *Denise Dillier* (Spleia), manadra da Via Spluga, fan mintg'on var 2000 personas diever da la spiarta individualisada: «Quai munta ina sfida sportiva per tgi che fa part» (3). Turists sa legran savens da scuvrir in linguatg per els nov. Tgi sa sche viandants e viandants, passond tras Ziràn e Donat, survegnan mirveglias davart il rumantsch?

1. Kurt Wanner, *Via Spluga. Quarta ediziun curregida e schlargiada. Glaruna e Cuira (Terra Grischuna, ISBN 978-3-7298-1173-7) 2011, p. 21.*  
2. Kurt Wanner (sco nota 1), p. 7.  
3. Denise Dillier en: Kurt Wanner (sco nota 1), p. 5.

# In exempel brigliant per banchiers e politichers

Rudolf Trachsel – il veterinari e filantrop

DA HEINI HOFMANN\*

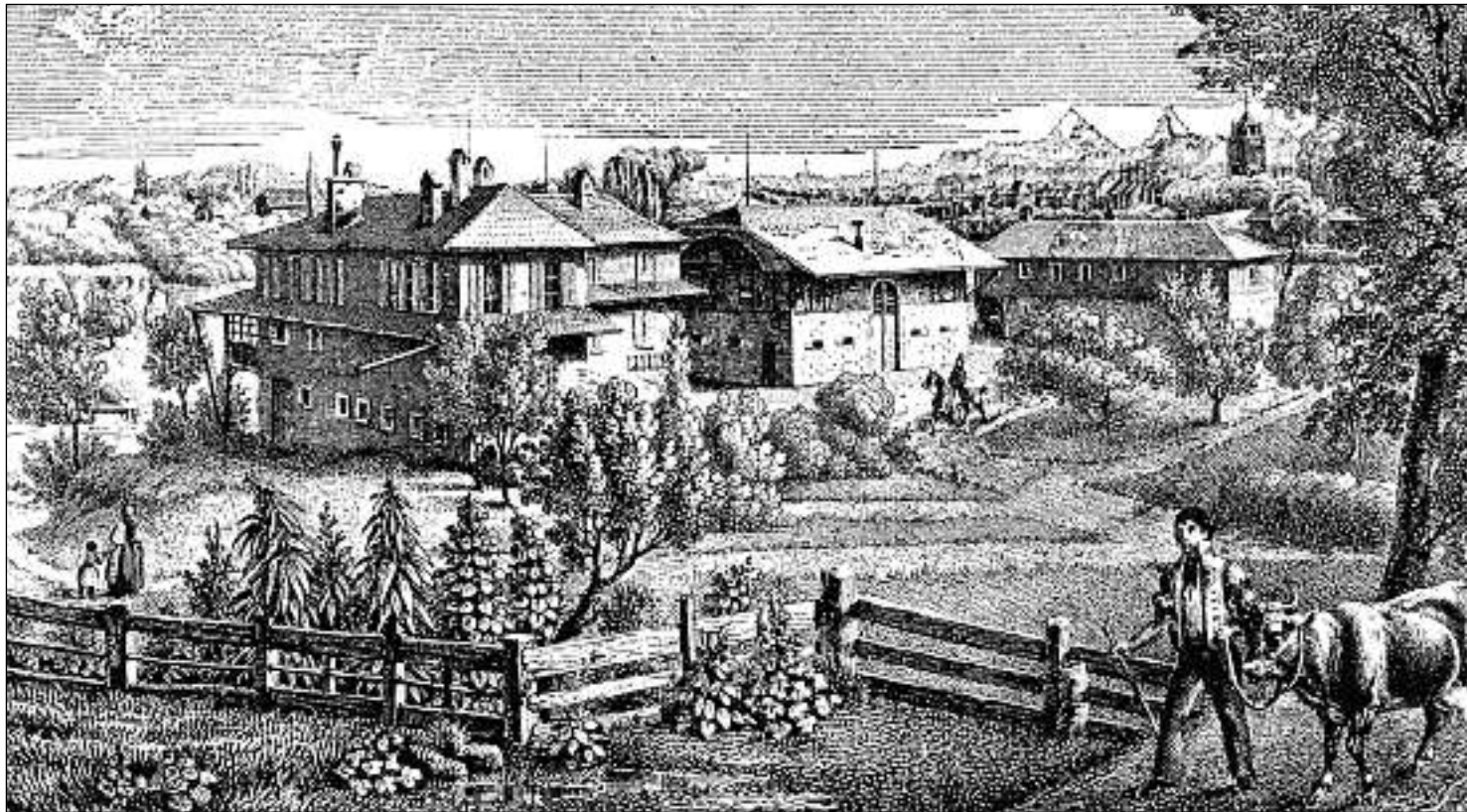
■ El è stà in represchentant marcant da sia gilda, il veterinari Rudolf Trachsel da Rüeggisberg (1804–1894), parent cun il cusseglier guvernativ grischun Hansjörg Trachsel. El n'è però betg mo stà in praticist e mentur da success da la Scuola per medischina veterinara Berna. Sco politicher e filantrop ha el purtà glisch en la Chasa poverila dal chantun da Berna. Oz vegniss el forsa undrà cun il Premi Nobel. El ha numnadamain fatg quasi il medem sco quai ch'il titular da l'onn 2006, il professor d'economia Junus, ha fatg en il Bangladesch sco «banchier dals povers»: El ha cum batti cun success la povradad e la miseria cun mussar als umans da spagnar. Per quest intent ha el fundà avant 175 onns a Rüeggisberg l'emprima banca da la regiun.

Dal temp da las grondas midadas en l'emprima mesadad dal 19avel tschientaner sa chattava era l'agricultura en ina fasa da restructuraziun; ils purs, avant anc lavurants da la terra obligads da pajar tributs, eran daventads proprietaris da terren. En quest'ura da naschientscha da la democrazia represchentativa cun in parlament ha vivì e lavurà Rudolf Trachsel, il veterinari, politicher e filantrop engaschà.

## Da la scharlatanaria a la medischina veterinara

Suenter avair visità nov onns la scola primara senza interrupziun a Niederbütschel ed adina gidà sin il bain en la Bungerte (Baumgarten) – che vegn anc oz cultivà d'in descendent – ha Ruedi cumenzà il studi cun 22 onns a Berna. Da quel temp aveva la medischina veterinara cumenzà a sa distanziar da la scharlatanaria ed era daventada pli professunala. Promovì quest svilup avevan las epidemias da muvel che sa derasavan periodicamain e l'impurtanza creschenta da l'allevament d'animals da niz. Avant empredevan ils veterinaris lur metier tar in praticist. Quai è sa midà cun la fundaziun da las scolas per medischina veterinara a Berna (1805) ed a Turitg (1820).

A l'entschatta era la medischina veterinara («Vieharzney») anc ina sutpartiziun da la medischina umana, da la quala ella è s'emancipada pir plaun a plaun. Rudolf Trachsel ha acquistà suenter il studi da dus onns la patenta cun distinzion ed ha avert il 1828 – cun 24 onns – sia pratica da veterinari en il «Stöckli» da la Bungerte. Mo in onn pli tard ha el er anc acquistà il brevet da veterinari da chavals militars ed ha maridà la figlia da purs Elisabeth Scheuner. Da la letg èn provegnids betg main che 14



Idilla champestra dal temp dal veterinari Trachsel (enturn il 1880) sper la ruina da la claustra dals Cluniazensers a Rüeggisberg (11avel tsch.).

FOTOS AKG

uffants, dals quals trais èn morts curt suenter la naschientscha.

Rudolf Trachsel, numnà «Dokterriedu», vegniva stimà sco veterinari cumpent ed amicabel, il qual ins clamava savens er en agid sco medi u dentist. Malgrà la dira lavur da professiun era el er activ sin plaun scientific ed in promotur impurtant da la giuvna scola per medischina veterinara, tranter auter sco president da l'autorità da surveglianza.



Veterinari, politicher e filantrop Rudolf Trachsel (1804–1894); sco sustegnider dals povers ha el fatg il medem sco il titular dal Premi Nobel 2006.

## Gronda miseria e povradad

Trachsel ha occupà differents uffizis d'onur en vischnanca, district e chantun. El è stà president communal, mediatur, president da la cumissiun da scola e dal cussegl da baselgia. En il district d'administraziun ha el servì sco sutprefect, al chantun da Berna sco commember dal cussegl grond. El ha dà impuls impurtants en il cussegl da la costituziun bernaisa e per la concepziun da la nova le-



Elisabeth (Bethli), naschida Scheuner, la dunna buntadaivla dal veterinari; senza ella fiss sia carriera professunala e politica strusch stada pussaivla.

scha poverila – e quai durant in temp, cura ch'il pajais sa convertiva da la federaziun da stadis al stadi federal (1848).

En il 19avel tschientaner valevan las regiuns dal Schwarzenburg e da Rüeggisberg sco la «chasa poverila dal chantun da Berna». La glieud che viveva en questas regiuns da collinas e muntognas sin ils bains singuls isolads era da caracter introverti. Perquai aveva era la modernisaziun agrara pudì s'establiir mo plaun a plaun en questa part dal chantun. Periodas da mal'aura, nauschas racoltas e pestilenzas avevan plinavant chaschunà onns da fominas. La glieud aveva fatg debits ed aveva pers tutta speranza, quai che aveva finì en batlegim ed alcoholissem – in circul viziuz.

Mintga di veseva il veterinari questa miseria umana ch'era savens pli gronda ch'il patir dals animals.

## Ladernitsch da banca cun ina buna fin

Cun fundar ina cassa da spargn vuleva Trachsel encuraschar ils povers e disfortunads da spagnar e cun quai da gidar sasezs. Grazia a sia energia al èsi reussì da fundar il 1835 la cassa da spargn Rüeggisberg (ch'exista anc oz), e quai cun reglas cleras: Il deposit minimal era trais raps, il dabun maximal n'astgava betg surmuntar 1000 vegls francs bernais. Il tschaint importava 3 pertschient ed i deva in fond da garanzia da 10 000 francs per sperditas eventualas. Prest 50 onns è Rudolf Trachsel stà president dal cussegl d'administraziun da questa banca piuniera.

## Premiera dal giu al liber

Questa stad (premiera: 25 da zercladur, derniera: 6 d'avust) vegn preschentà a Rüeggisberg in giu al liber davart la vita e la lavur dal veterinari Rudolf Trachsel. Autur è Urs Hirschi da Belp che fa era la rescchia. La culissa amez il vitg furma in bain puril cun connex istoric. En questa chasa purila viveva numnadamain la figlia veglia dal veterinari e ses um Friedrich Hofmann, sez era descendent d'ina schlattaina enconuschenta da Rüeggisberg – dals «Chorrichters». In da lur biadis era il poet regional Hermann Hofmann ad Uetendorf. – Il giu è in toc istoric da tempra divertenta e contemplativa che dat impuls da reflexiun en noss dis da crisa actuals e pudess daventar in toc instructiv per banchiers e politichers: [www.vehdokter.ch](http://www.vehdokter.ch).

Ma alura – suenter ch'el era sa retratg per raschuns da vegliadetgna – è capità ina chaussa catastrofala: L'onn 1885, gist tschuncanta onns suenter la fundaziun, è il cassier Binggeli sbrìgà cun l'entir saldo da daner contant ed è fugì en l'America, nua ch'ins n'al ha betg pli pudì tschiffar; tuttina ha el almain anc scrit ina carta postala... Uss era l'entira lavur da piunier en privel. Perquai han ins puschè clamà en agid il vegl docter Traxel. A quel èsi reussì da spender la banca e cun quai sia ovra da la vita.

Er en sia vita privata ha il brigliant um da professiun, politicher e benefactor stuì supportar nauschas fridas dal destin. Il 1876 è morta sia charezada dunna Bethli. Senza l'agid premurus da sia dunna n'avev el bain mai pudì realisar sia ovra da la vita. Trais onns pli tard ha il vegl bab stuì sepulir ses figl sa disgrazià cun rampagnar. Cura ch'il veterinari è sez mort l'onn 1894 en l'aura vegliadetgna da 90 onns d'in culp, vivevan anc set da ses 14 uffants.

En la discussiun actuala dals profits excessivs cumpara il filantrop Trachsel quasi sco exempel glischant per banchiers e politichers. Sch'igl avess dà gia lezza giada in Premi Nobel, fiss el franc stà in degn candidat. Probablmain n'avev il «Dokterriedu» gnanc vuli ina tala atenziun focussada sin la persuna.

\* L'autur è stà pli baud veterinari da zoo e da circus e lavura oz sco publicist scientific liber; il veterinari Trachsel è ses bisurart.



In dals 14 uffants da Trachsel, figlia Magdalena (Mädeli), cun ses um Christian Messerli, pur sin la Schindlersmatt, Rümli.



La figlia giuvna e la suletta che n'ha betg maridà, Anna Barbara (Annebäbeli), ha fatg il tegnaichasa per ils geniturs attempads en il Stöckli.



La scriptura Clara Maria Messerli, la sutbiadia dal veterinari Trachsel, ha descrit sco emprima autora la vita da quel en in roman (exhaust).



La scola per medischina veterinara a la Engelhalde (1826–1890), avant era ella situada sper l'ospital burgais). Trachsel è s'engaschà fitg per il svilup da questa scola.



# L'UE sa schlargia

Problems, discussiuns, privels

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Chalanda matg 2004 vegn segir a restar ina data memorabla en l'istorgia europeica. Cun lez di surpiglia l'Uniu europeica (UE) diesch commembras e bunamain 75 milliuns olmas, enfin al Lai Pejpus, al flum polac, bielorus ed ucranais Bug/Buh ed a la sbuccada dal flum transilvan Mures/Maros en la Tisza ungaraisa.** En mars ha ina chasa editura tudestga deditgà in cudesch da sac a lez schlargiamet (1). Examinand manidlamain questa publicaziun, percorsch'ins problems colliads cun las diesch adesiuns; dentant ometta il volum privels che derivan dals cunfins novs da l'UE cun la Russia (strusch 145 milliuns olmas).

## Co crescer?

La prefaziun da Joachim Fritz-Vannahme fa endament las premissas da mintga adesiun: «In'urden legal democratic (...) ed in'economia da fiera libra (...) che possa far frunt a la concorrenza aifer il martgà intern» (p. 11). Dentant nascha l'UE schlargiada cun ina menda etica da repartiziun: «Purs polacs u ungarais survegnan l'emprim mo in quart dals agids directs che tutgan a lur collegas irlandais u franzos (...). Davos questa malgestia sa zuppa l'inabilitad da las commembras veglias e cunzunt dals Franzos (...) da curreger la politica agrara, tuttafatg antiquada, da l'UE» (p. 13). Ma ils purs, schizunt en Pologna, furman be pli ina minoritad da la populaziun; perquai spetgan auters pajais da vegnir acceptads: «A la fin da quest decenni èn anc trais candidatas prontas per entrar en l'UE, numnadamain la Rumenia, Bulgaria e forsa era Croazia. En lur sumbriva va la Turchia energeticamain vers l'UE; en ses ravugl sa dumondan blers (...) quant ch'ins possa adossar a questa e nua che ses cunfins sajan situads» (p. 13).

## L'Europa sco cuminanza

Robert Leicht s'occupa manidlamain cun questas dumondas: «Nus ans train ord l'empatg cun la noziun da 'cuminanza da valurs'. La democrazia e libertad, l'economia da martgà ed il stadi social, tut quai ans tegn ensemen. Ma gia questa evocaziun naiva stgaffescha l'emprim be empatg, perquai ch'i na sa tracta betg be d'ina cuminanza europeica da valurs, mabain d'in'occidentala, e ch'almain sia mesadad è situada en ils Stadis unids (SU) ed il Canada (...). Ins po bain dumandar cun quitads, intenziun polemica u levsenn sche la classa politica che cumonda uss en ils SU sa distatgia da lezza cuminanza da valurs areguard la paina da mort, Guantánamo, la Dretgira penala internaziunala, il protocol da Kjoto, la guerra preventiva euv. (...). I constat tuttina che quai che nus stimain oz sco las valurs da la cuminanza europeica na dominava avant pauc anc betg en l'istorgia da l'Europa e che lezzas valurs han triumfà l'emprim en l'America dal nord» (p. 15). Ma co hani triumfà en l'Europa? Leicht: «I derivan d'in'istorgia fitg lunga, fitg dolurusa, onns ed onns violenta e sanguinusa da guerras e conflicts. Nossa cuminanza europeica da valurs n'è pia betg in bajetg ideologic ed abstract, mabain (...) ina cuminanza d'experienzas» (p. 16). L'autur citescha l'anteriu president federal tudestg Richard von Weizsäcker: «In patriotissem senza patria na datti betg» (p. 18). Leicht concluda: «In'Europa senza cunfins na po betg exister (...). Ma sche l'Europa ha e sto avair cunfins, lur astg'ins als fixar tenor las normas da l'art politic e la raschun istorica» (p. 17).

## Vegn la Turchia en dumonda?

Sedesch paginas dal cudeschet èn pia deditgadas ad ina dumonda che vegn ad occupar prest ils 25 stadis da l'UE,



Cun il schlargiamet vers l'ost vegnan differentas culturas (qua l'Ungaria) a sa mischardar cun quellas dal vest.

KEYSTONE

numnadamain sch'i duajan resguardar la pussaivladad da retschaiver la Turchia (67 milliuns olmas) en lur ravugl. Trais artitgels din «gea», trais «na». Las vuschs negativas vulan restrencher l'UE a l'Europa dal vest; ina da las trais, l'istoricher Heinrich August Winkler, accepta tuttina la Grezia, la Cipra greca, Bulgaria e Rumenia, «perquai che lezzas han s'avertas a la cultura politica da l'Occident; (...) ma il cas da Turchia è differet» (p. 113). Pli concretas èn las objecziuns da l'anteriu chancelier federal tudestg Helmut Schmidt; el tema che l'augment considerabel da l'immigraziun tirca en Germania «impedeschia l'integraziun basegnaivla ed urgenta dals quels Tircs e Curds che vivan tar nus (...). Plinavant avriss [ina commembranza da Turchia] la porta ad auters pajais islamics en l'Africa ed il Proxim Orient (...). L'uniu politica degenerass ad ina zona da commerzi liber (...). Ils Tudestgs e Franzos ston savair che noss interess naziunals vitsals pretendan che l'UE haja la forza da sa far valair; sco stadis singuls na pudains far frunt a las sfidas politicas, demograficas, economicas ed ecologicas dal 21avel tschientaner» (p. 119). Ins pudess replitgar che gist in «na» a la Turchia dess da patratgar als Tircs en Germania, l'Austria euv. ch'i na sajan bain vesids e che quai impediss pli che mai lur integraziun. Ma quitads sco quels da Schmidt èn fitg derasads e vegnan a s'exprimer 2006 en la campagna electorala tudestga. In professer da la Scola auta tecnica d'Ankara manegia: «La Turchia è segir pronta per l'Europa, (...) ma l'Europa n'è betg pronta per la Turchia» (2). Perquai fissi da giavischar ch'ills pajais da l'UE promovian la discussiun e l'infurmaziun davart la Turchia e sias fadias per ademplir las premissas da l'adesiun.

## Il dilemma polac

Il cudeschet tudestg rapporta da las diesch commembras novs da l'UE. Significativa è ina descripziun da la situaziun en la provinza polacca da Bialystok, dapi 1945 limitrofa da Bielorusia, ma pli baud, sco lezza, part da l'Imperi russ (dapi 1807) e lura da Pologna en ses cunfins da 1921–1939. «La provinza da Bialystok dumbra passa 1 milliun olmas, t. a. var 200 000 Bielorus. Davos il cunfin, en Bielorusia, viva ina minoritad polacca (...). Suenten la vieuta da 1989 ha Bialystok survegni puspè in vent frestg dal cunfin avert» (p. 64) grazia a las fullas che vegnivan da Bielorusia a far cumpras sin il martgà da la ci-

tad. Ma dapi 1998 sto la Pologna «pretender da Russ e Bielorus custavels bons d'hotels u in invit legalisà» (p. 64). Sco commembra da l'UE vul la Pologna (strusch 39 milliuns olmas) far part dal spazi da Schengen uschè spert che pussaivel. Perquai sto'la far guardia riguramain sin ses cunfins cun l'Ucraina, la Bielorusia e l'enclava russa da Caliningrad (pli baud Königsberg). «Tenent colonel Stanislaw Firley (Bialystok) cumonda var 340 km cunfin cun la Lituania e Bielorusia. El fa endament ch'ins transportava immigrants en sgol a bass sut il radar enfin en Pologna. Helicopters u aviuns, duvrads pli baud per squittar pesticides, (...) manavan lur Afgans, Pachistanais ed Inds (...). Perquai vegnan ils Polacs en il dilemma cun la futura politica exteriura da l'UE. I vulan in cunfin dir per vegnir preziads en l'Occident sco commembers conscienzios da la famiglia. I vulan in cunfin lom per lur vischins e per lur agens producers locals; quests pon vender mo sin ils martgads [ucranais e bielorus]. Ussa cun ora instituts da Warszawa sbozs per tutta sort variantes da visums, per levigiar la paupradad da lezzas naziuns cun in rest fiera libra suenter 'l'ura da polizia' da Schengen» (p. 65).

## Survistas istoricas

Il cudeschet infurma manidlamain davart las instituziuns e l'istorgia da l'UE e davart mintgina da las diesch commembras novs. Las trais paginas da cronologia entschaivan cun ina data che vegn anc oz commemorada annualmain sco Di da l'Europa: «9-5-1950: Robert Schuman, minister franzos da l'exteriur, preschenta il plan da Jean Monnet da fusiunar las produziuns franzosas e tudestgas da cotgla e d'atschal e da fundar in'organisaziun averta a l'adesiun da tschels pajais europeics» (p. 172). Be donn ch'ills auturs n'han gnanca fatg allusiun a la personalitad da Schuman (1886–1963) sco uman predestinà per ina lavur constructiva da pasch e conciliaziun tranter pievels inimis. El è naschì a Luxemburg sco burgais tudestg oriund da la Lorena germanofona, ha cumbattì en l'emprima guerra mundiala, è vegnì burgais franzos 1919 en vertid dal patg da Versailles ed ha represchenta sia patria en il parlament 1919–1940 e 1945–1962. Gist suenter il mazzament dal chancelier federal austriac Engelbert Dollfuss (1892–1934) ha'l visità la Bosnia, Croazia e Slovenia e rapportà manidlamain al ministeri franzos da l'exteriur davart la terror roiala serba cunter

tschels pievels da Jugoslavia e la cumplitzad dal reschim cun ils assassins nazis da Vienna. Sco minister da l'exteriur 1948–1953 ha Schuman promovì «il patg fundatur da la Cuminanza europeica da la cotgla e l'atschal (18-4-1951), firmà da Belgia, Germania federala, Frantscha, Italia, Luxemburg e Pajais bass» (p. 172). Il cudaschet rapporta manidlamain davart l'UE e ses cumissaris. 41 paginas infurman davart mintgina da las diesch commembras novs da l'UE, cun biografias curtas da lur presidents ed emprims ministers, chartinas cun lur cunfins provinziels, cronologias istoricas che mettan il pais principal sin il 20avel secul. Tar lezzas cronologias vaira instructivas duain ins dentant crititgar duas omissiuns areguard dus tschientaners medievals. La survista istorica davart ils pajais tschecs menziuna «Carl I che ha fundà 1348 a Praha l'emprima universitad a nord da las Alps» (p. 153). Exact! Ma in cudesch tudestg davart noss continent vess dui precisar che lez Carl da Boemia (1316–1378) n'era nagin auter che l'imperatur Carl IV, curunà 1355 sco tal a Roma e 1365 ad Arles retg da Burgogna.

## Adatg Russia!

La segunda omissiun, pli greva, pertutga cunzunt l'Estonia (strusch 1,4 milliun olmas), ma en general ils pajais situads a sidost dal Mar baltic. «Davent da 1209 han ils Chavaliers tudestgs conquistà e cristianisà [l'Estonia]» (p. 125). Vairamain ha l'urden militar tudestg dals «Frates Militiae Christi» conquistà 1227 la pli gronda part da l'Estonia, fin al Lai Pejpus che furma dapi lur il cunfin tranter l'Europa e la Russia. Pli tard han ils «Frates» s'integrads en l'urden dals Chavaliers tudestgs. 1242 ha l'armada dal prinzi da Novgorod, vasal dal retg mongol, battì l'urden sin il lai schelà. Anc oz venerescha la Baselgia ortodoxa russa lez prinzi Alexander Jaroslavitsch Nevskij († 1263) sco in songt. Ils Russ numnan il lai «Tschuzcoje osero» («osero» vul dir «lai») tenor il pievel finna dals Tschuds che viveva sin la riva ost ed è oz svani. Il lai ha furmà il cunfin da Russia fin a l'entschatta dal 18avel secul, cur che lezza ha conquistà l'Estonia ed ina part da Lettonia. 1894–\$1900 ha il zar nazionalist Clau II (1868–1918) eregì in dom ortodox deditgà a Nevskij en il center da Tallinn, be sper il dom evangelic; suenter la liberaziun da 1991 han ils Estonians cumprovà lur toleranza restaurond a fund lez fastiz da l'oppressiun russa. Bler pli spinus è il problem dals descendents dals colonists russ che la pussanza sovietica ha translocà en l'Estonia e Lettonia per sfratgar la resistenza naziunala dals indigens e russifitgar plaun a plaun ils pajais. Oz suna var 400 000 en l'Estonia e quasi 800 000 en Lettonia. La Russia pretendia adina puspè che domadus stadis declerian il russ sco linguat uffizial sper l'estonian u letton; ma che schessan ils Russ sche Hitler avess translocà milliuns colonists tudestgs en Russia e sche la Germania pretendess oz dretgs linguistics sin aut stgalim per lur descendents? Ins enlegia ch'ills dus stadis baltics restaurads pretendan enconuschientschas minimalas da linguatg ed istorgia, sco premissa per naturalisar ils descendents dals colonists; perquai vivan anc 100 000 «naburgais» en l'Estonia e quasi in mez milliun en Lettonia. Era la Lituania (3,5 milliuns olmas), autra commembra nova da l'UE, sto resister a las impertinenzas da Putin areguard las colliaziuns cun l'enclava da Caliningrad. Adatg Russia!

1) Volker Ullrich und Felix Rudloff (ed.), *Der Fischer Weltatmanach aktuell. Die EU-Erweiterung. Frankfurt am Main (Fischer, ISBN 3-596-72300-0) 2004.*

2) Cità d'Owen Matthews, *Ready for Europe, or No? en: «Newsweek», 3 da matg 2004, p. 31.*

# Mintgatant manca mo la cardientscha en l'atgna forza

Contribuziun cumparida en il schurnal da minoritads

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Bernard Cathomas analysescha la situaziun dal rumantsch. Ed el guarda cunzunt er enavant. Gist perquai è ses tractat ina buna lectura per mintgin che crai d'enconuscher gia fin e manidel il mund rumantsch.** L'analisi è cumparida il zercladur en il schurnal davart minoritads europeicas sut il titel «La situaziun dal rumantsch en Svizra – veglias e novas sfidas». Sin bundant ventg paginas tracta Cathomas tant las chargias veglias sco er vistas per l'avegnir. La lectura fa adina puspè surstar. D'ina vart chape-scha l'autur da zugliar problems gia daditg enconuschents en novs plets ed avra uschia forsà portas per autras soluziuns.

Da l'autra exprima el fenomens novs, dals quals ins ha gia fatg stim, ma n'è tuttina mai propi stà pertschart da lur existenza. En sia analisa ni lamenta ni planscha Cathomas. Ses tun exprima plitost la tenuta, tenor la quala problems na muntan betg exnum impediments, mabain plitost sfidas che tentan u cutizzan da prender a maun la lavur.

## Ina resumaziun da l'analisa: Ils Rumantschs van sidretg

Las chargias veglias existan anc adina. Las vals rumantschas vivan anc adina ina sper l'autra enstagl ensemen. I manca in center. L'emigraziun dals Rumantschs e l'imigraziun d'umans cun autras linguas ha manà ad ina maschaida permanenta ed ad ina bilinguitad vasta. En ils centers turistics sco en l'Engiadin'Ota, a Flem e Laax u en il Grischun central vegn la lingua indigena quasi sutterrada durant la stagiun.

Tuttina paran ils Rumantschs da sa sentir bain. Ils vegls complexs èn svanids. Sper rumantsch discurren bunamain tuts a moda lingiera in dialect tudestg e sa dattan d'enconuscher senza retegnyentschas sco Rumantschs. Ils Rumantschs han emprendì dad ir sidretg.

Anc il 1980 n'existeva nagina professura rumantscha, nagin radio dal di, nagina gasetta quotidiana, nagina agentura da novitads e nagin servetsch da translaziun chantunal. Ils ultims decennis è sa midà bler a favur dal rumantsch.

## Chasas da scola vidas

Quest maletg positiv stat en cuncontrast cun la situaziun demografica. Era sche la dumbraziun dal pievel registrescha in lev augment dals Rumantschs dapi il 1860 – la lavur da scolars ed organisaziun ha pia purtà fritg – daventa la part rumantscha tuttina pli pitschna a proporziun cun la populaziun svizra che crescha ad in crescher.

Il pli grond privel per il rumantsch è ch'i neschan adina pli paucs uffants. En blers vitgs restan las chasas da scolars vidas entant ch'i vegn bajegià novas chasas d'attempads. Incontestà è ch'ina lingua na po betg vegnir mantegnida, senza mantegnair la populaziun.

Sper l'agricultura, il forestalesser, il turissem e la producziun d'electricitad ston ins urgentamain demussar e realisadar alternativs, per exempel decentralisar plazzas da l'administraziun u da la scienza. Senza squitsch politic e lavur da lobing d'organisaziuns da linguatg, ensemen cun politichers chantunals e naziunals, na cuntanschan ins dentant nagut en quest regard.



Bernhard Cathomas.

MAD

## La diaspora

Da las personas che pledan rumantsch sco lingua principala vivan sulet la mesadad en l'intschess rumantsch. La diaspora daventa pia adina pli impurtanta. Tge ch'ins po tut far per ina lingua en in ambient ester, san ins emprender dals imigrants en Svizra. Quels vegnan sustegnids dals consulats e da las ambassadas da lur pajais, uschia ch'i dat en las citads svizas oz ina meglra purschida per las linguas dal Balcan, il portugais u il tamil che per il talian u rumantsch. L'intervenziun da cussegliera naziunala *Silva Semadeni* ha cuntaschè ch'il cussegl federal examinescha mesiras per promover l'instrucziun taliana ordaiifer

la Svizra taliana. Quest tren na dastga la Svizra rumantscha betg manchentar, uschiglio svanescha sia preschientscha pli e pli en Svizra.

## Leschas vanas?

Dapi il 1996 è il rumantsch era linguatg uffizial da la confederaziun. La nova constituziun chantunala dal 2003 garantisce la protecziun territoriala. Sin il palpì è il rumantsch oz proteggi prest a moda optimala. Il moviment rumantsch traì strusch a niz quai. Nagin porta plant, sche las leschas na vegnan betg resguardadas. La populaziun na vegn betg sensibilisada per ses dretgs. Ils dretgs da lingua restan uschia mo plets sin palpì.

Las organisaziuns da linguatgs dovran perquai la pussaivladad da recurrer – sco las organisaziuns d'ambient. Il singul è mo darar motivà avunda da purtar plant en dumondas da linguatg.

Il dretg da recurrer per organisaziuns linguisticas muntass sut circumstanzas ch'ins faschess recurs cunter vischnancas, instituziuns u il chantun. Conflicts fissan inevitabels. Quai pudess dentant era sensibilisar e render pertschart dals agens dretgs.

## La Lia rumantscha e sia legitimitad

Co pudess ins anc rinforzar la Svizra rumantscha? L'idea dal giurist *Thomas Burri* d'in chantun per ils Rumantschs è fascinanta ed irritanta. Èsi be in experiment spiertal u in science fiction giuridic?

U duess ins plitost empruvar da cuntanscher dapli autonomia culturala tenor l'exempel dad autras minoritads europeicas?

Las organisaziuns linguisticas èn constructs d'avant passa tschient onns. Malgrà adattaziuns n'han ellas betg tegnì pigl al svilup e na vegnan per part betg pli d'ademplier lur funcziun, era areguard represchentatività e legitimitad.

Sche l'uniun tetgala Lia rumantscha na posseda oz betg pli la legitimitad e represchentatività per l'entira communitad linguistica, dovri novas soluziuns. Quellas èsi anc da chattar.

## In agen canal da televisiun

Las medias rumantschas han – ultra da la funcziun principala schurnalistica – la finamira da rinforzar l'unitad rumantscha en sia varietad. Radioteleviziun Svizra rumantscha è cun ses program da radio da 24 uras, cun sia purschida online e cun sias emissiuns da televisiun ina pitga fitg impurtanta. Cun purtar mintga di novitads da l'entir mund, sto la lingua trasora sa regiuvnar. Las medias possedan status e prestige. Ellas stgaffeschan il sentiment da «nus», che fa tegnair ensemen ina gruppa linguistica.

La bilantscha da la SSR vegn turbolentada mo perquai ch'i n'è malgrà differents projects betg reussi d'avair in canal cun bler dapli emissiuns rumantschas. Pir cun in agen canal fan ins propi televisiun. Per realisar questa visiun n'han ganca mancà las finanzas, mabain plitost la cardientscha dals Rumantschs sez en l'atgna forza e creatività.

**Bernard Cathomas: «Zum Stand des Romanschen in der Schweiz / Alte und neue Herausforderungen». Cumpari en "Europäisches Journal für Minderheitenfragen", segunda revista dal 2014. Verlag Österreich. Empustar la revista pon ins qua: 0043-1-610 77-123 u m.dalfen@verlagosterreich.at**

# Rosas ed anc ina giada rosas

Son Valentin: Buns affars per ils flurists

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ **Oz, il di da son Valentin vegnan vendidas en Svizra dapli flurs che per exempel il di da la mamma. Las butias da flurs fan da son Valentin 5% da la svieuta annuala. 35% da las flurs che vegnan cumpradas èn rosas cotschnas.** Il di da son Valentin, ils 14 da favrer vegn er numnà il di da l'amur e festivà vegn quel sin l'entir mund. L'usit da regalar da son Valentin a ses pli chers flurs ubain dulschims ha ina tradiziun da passa 600 onns. Anc pli popular è quel di lura vegnì a partir da quel mument ch'ils flurists han cumenzà a far dapli reclama per il di da son Valentin sco di da l'amur e sco di da far in plaschair a las persunas che stattan ad ins fitg a cor. Oz enconuscha vegl e giuven il di da son Valentin e quai er tar nus. Bunamain mintga terza persuna en Svizra regala il di da son Valentin flurs e savens er dulscharias. Da quellas regala mintga segunda persuna flurs, 27% regalan tschigulattas e pralinas e 20% fan in plaschair cun envidar ses char ubain sia chara a tschaina.

## Tranter 600 e 650 rosas cotschnas

Discurrì avain nus cun *Urs Meier*, da preschent mainagestiu da l'Associazion svizra dals flurists. El conferma che da



Rosas cotschnas, quellas tutgan tar il regal preferì dals Svizzers il di da son Valentin.

FOTO G. N. STGIER

son Valentin fetschian las butias da flurs megliers affars che per exempel il di da la mamma. Quai cunzunt cun esser il di da son Valentin fitg popular tar persunas da 15 fin 30 onns. Il di da la mamma vegnan bain er vendidas bleras flurs, dentant prefereschian blers quel di dad ir a mangiar ordaifer empè da regalar flurs a la mamma. Tenor ina retschertga tar ils 1800 flurists ch'appartegnan a l'associazion venda mintgin da son Valentin en media tranter 600 e 650 rosas cotschnas. Vendidas vegnan tranter 30% e 35% rosas cotschnas, tranter 25% e 30% vegnan cumpradas rosas cun ina outra color e 35% sajan outras flurs, sco cunzunt tulipanas, ha ditg *Urs Meier*. El ha er testifigà che las butias da flurs fetschian il di da son Valentin 5% da la svieuta annuala. *Urs Meier* fa dentant er attent ch'ils furniturs da rosas ed outras flurs augmentian er ils pretschs per ils flurists intgigns dis avant son Valentin. Ina gronda concorrenza per las butias da flurs sajan natiralmain ils affars sco Coop, Migros e Landi. Quels vendan il di da son Valentin considerablmain anc dapli flurs che las outras 1800 butias da flurs pli pitschnas e pi grondas ch'i dat en Svizra. La gronda part da las rosas che vegnan vendidas il di da son Valentin derivan da l'Italia e da l'America dal sid e lura er da l'Olanda.